

Przedmiot do wyboru: Mediacja i translacja - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru: Mediacja i translacja
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRMP-MT-Ć-S15_pNadGenJI747
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	6
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	francuski
Sylabus opracował	dr Liliana Kozar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Rozwijanie kompetencji językowej, komunikacyjnej i interkulturowej w zakresie mediacji ustnej i pisemnej; przygotowanie do wykonywania roli pośrednika językowego, tłumacza; doskonalenie kompetencji przekładowych (usprawnianie własnego warsztatu przekładowego), językowych i komunikacyjnych (rozumienie tekstu, interpretacja tekstu, utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu, praca nad poprawnością językową wypowiedzi); rozwijanie i usprawnianie technik translacyjno-mediacyjnych: parafrazowanie i streszczanie mniejszych lub większych fragmentów tekstów źródłowych, interpretowanie informacji, również ikonograficznych (odczytywanie diagramów, wykresów, tabel), mniej lub bardziej skrótowne relacjonowanie treści dokumentów; uwrażliwianie na istnienie różnic systemowych i kulturowych między językiem francuskim i polskim.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie co najmniej B2.

Zakres tematyczny

- analiza dokumentów pisanych (prasowych, użytkowych, popularnonaukowych, również specjalistycznych z zakresu kilku wybranych dziedzin) o zróżnicowanej tematyce i różnym stopniu trudności (artykuły, wywiady, opisy, instrukcje obsługi, teksty satyryczne, itp.)
- analiza dokumentów dźwiękowych (audio i video), zróżnicowanych tematycznie i o różnym stopniu trudności (dzienniki, wywiady, reportaże, audycje, itp.),
- analiza różnych typów dyskursu: język potoczny, ogólnonarodowy, specjalistyczny, idiomy francuskie, kolokacje, wyrażenia kolokwialne, itp.
- techniki mediacyjne, twórcza ekspresja własna, ustna i pisemna,
- rozwijanie i pogłębianie wiedzy gramatycznej: umiejscawianie wydarzeń w czasie (poprawne użycie czasów i trybów, zgodność czasów), formułowanie hipotez, itp.
- ćwiczenia z zakresu zrozumienia, interpretowania, parafrazowania, streszczania i tłumaczenia tekstów
- procedury i techniki tłumaczenia ustnego i pisemnego;
- utrwalanie metodologii tłumaczenia, praca na tekstach paralelnych ;
- interferencja międzyjęzykowa, itp.

Metody kształcenia

Dyskusja, opis uzasadniający, rozmowa nauczająca, dyskusja , burza mózgów , ćwiczenia translacyjne, prezentacja, warsztaty ćwiczeniowe, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

Zajęcia mają charakter konwersatoryjno-ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są do szybkiego reagowania na punktowe pytania, problemowe kwestie i zagadnienia, do indywidualnej i/lub zespołowej pracy, zależnie od typu i charakteru opracowywanego materiału.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolo efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma podstawową wiedzę na temat interpretacji tekstów i rozumie zaawansowane metody ich krytycznej analizy.	KN1_W08	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - dyskusja, praca z tekstem	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma wiedzę o kompleksowej naturze języka oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	• KN1_W04	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • kontrola bieżąca	• Ćwiczenia
Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy.	• KN1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna • dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod	• KN1_U05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Posiada umiejętność tworzenia użytkowych prac pisemnych w języku francuskim, jak i typowych prac pisemnych w zakresie dyscyplin filologicznych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych i korzystając z literatury przedmiotu.	• KN1_U09	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia
Potrafi inspirować inne osoby do nauki i organizować ich proces uczenia się.	• KN1_K02	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Potrafi kierować małym zespołem, przyjmując odpowiedzialność za efekty jego pracy.	• KN1_K03	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski.	• KN1_U14	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Jedno wystąpienie ustne – referat, analizy tekstów pisanych – opracowania pisemne i ustne artykułów z elementami tłumaczenia obustronnego. Sprawdzian rozumienia tekstu słuchanego. Końcowa praca zaliczeniowa na ocenę.

Aktywne uczestnictwo w zajęciach, obowiązkowe zaliczenia bieżącego materiału ćwiczeniowego w formie krótkich testów (elementy teorii, leksyka).

Literatura podstawowa

1. Reglet F., Apprendre à traduire, Nancy : Presses Universitaire de Nancy, 1991.
2. Pisarska A. i Tomaszewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo
3. Naukowe UAM, 1996.
4. Cordonnier, J.L., Traduction et culture, Paris : Hatier, 1995.
5. Capelle, M.J., La traduction: Rencontres autour de la traduction, Paris : Hatier, 1986.
6. Lhote, E., Enseigner l'oral en interaction : percevoir, écouter, comprendre, , Paris : Hachette, 1995.
7. Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Wybrane dokumenty autentyczne (tekstowe, dźwiękowe, wizualne i audio-wizualne): medialne, użytkowe, literackie i epistolarne oraz wybrane teksty z podręczników języka francuskiego i materiały komplementarne.

<http://www.la-croix.com/>

http://www.rfi.fr/lffr/questionnaires/136/questionnaire_818.as; <http://www.lemonde.fr/>

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 05-05-2019 13:16)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ